

La entrada
Dentium proprietates et infirmitates
del *Armarium scripturarum*
de Juan Gil de Zamora (OFM) († ca. 1318):
editio princeps
acompañada de un comentario gramatical

El franciscano Juan Gil de Zamora († ca. 1318) fue un destacado enciclopedista de la segunda mitad del s. XIII¹. Por desgracia, una buena parte de su producción se ha perdido y otra sigue inédita. No obstante, en los últimos tiempos se ha despertado el interés por este autor que sobresalió fundamentalmente como compilador de escritos ajenos².

El proyecto enciclopédico más ambicioso de J. Gil de Zamora fue una obra, ordenada por orden alfabético, que él mismo titula hasta de tres formas diferentes, refiriéndose a ella como (1) *Historia naturalis, canonica et civilis*, (2) *Archivus seu Armarium scripturarum* o simplemente (3) *Armarium scripturarum*. El primero de los tres títulos señalados describe bien sus contenidos: historia natural (zoología, botánica, mineralogía, anatomía, medicina, geografía, etc.)³, historia de la Iglesia e historia política (estas dos últimas en forma, sobre todo, de biografías de personajes ilustres). El manuscrito más conocido que ha conservado extractos de esta obra, desaparecida en su mayor parte, es

¹ Este artículo se inscribe en las líneas de investigación de los proyectos FFI2009-09134 y SA261A11-I.

² Véanse, por ejemplo, las ediciones y estudios de Cándida FERRERO HERNÁNDEZ, *Liber contra uenena et animalia uenenosa de Juan Gil de Zamora. Estudio preliminar, edición crítica y traducción*, Barcelona, 2009; Fernando LILLO REDONET, *Sermonario. Juan Gil de Zamora. Estudio preliminar, edición, traducción y comentario de siete de sus sermones*, Zamora, 2011 (*Iohannis Aegidii Zamorensis Opera omnia*, 1); y Jose Carlos MARTÍN y Eduardo OTERO PEREIRA, *Legende sanctorum et festiuitatum aliarum de quibus ecclesia sollempnizat. Introducción, edición crítica y traducción anotada*, Zamora, 2012 (*Iohannis Aegidii Zamorensis Opera omnia*, 2), en prensa. Puede consultarse además la panorámica sobre este autor elaborada por Cándida FERRERO HERNÁNDEZ, «Nuevas perspectivas sobre Juan Gil de Zamora», *Studia Zamorensia*, 9, 2010, p. 19-33.

³ Dio lugar, resumida, a un tratado conservado de forma parcial bajo el título precisamente de *Historia naturalis*, ed. de Avelino DOMÍNGUEZ GARCÍA y Luis GARCÍA BALLESTER, *Iohannis Aegidii Zamorensis Historia naturalis*, 3 vols., Valladolid, 1994 (*Estudios de Historia de la Ciencia y de la Técnica*, 11).

Madrid, Biblioteca Nacional, 2763, del s. XVIII, fol. 1r-5r⁴. Sin embargo, existen otros testimonios de algunas de sus entradas en dos códices de la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca: el ms. 2119 del s. XVI, y el ms. 2691, del s. XVII⁵.

En este último volumen, el ms. 2691 (S), se conservan, en efecto, varias noticias tomadas del *Armarium scripturarum*. Se trata, en su mayor parte, de biografías, tanto de santos (Ginés, Lorenzo, Leocadia, Marcial de Limoges, Mamés, una virgen de Antioquía) como de reyes y emperadores (Leovigildo, Marco Aurelio, Nerón, Nerva) u otros grandes personajes de interés, sobre todo, para la historia de la religión (Mahoma, Poncio Pilatos). Otras dos noticias tienen que ver con las festividades de la Iglesia, y presentan, en consecuencia, una estrecha relación con las leyendas de los santos: las letanías y el arcángel san Miguel.

Muy diferente a todas ellas es la entrada conservada en los fol. 109r-115v de S: un pequeño tratado inédito sobre los dientes y sus enfermedades, correspondiente a la letra D del *Armarium scripturarum*. Su edición plantea grandes dificultades dadas las deficiencias que presenta el único testimonio disponible. En efecto, el copista de S parece no haber entendido apenas el texto que trasladaba, lo que se explica por tratarse de una obra que abunda en recetas compuestas por plantas y minerales de nombres difíciles y que quizás ya presentaban cierto grado de corrupción en el ejemplar tomado como modelo. De ahí que con frecuencia no resulte fácil decidir si una mala lectura de S es el resultado de su copia o estaba ya en su modelo y, en consecuencia, podía remontar al manuscrito de la fuente de Gil de Zamora⁶.

Este estudio de los dientes y sus enfermedades aparece citado entre los capítulos de la letra D, libro III^o, del *Armarium scripturarum*, tal y como se copian en el fol. 2v del ms. Madrid, BN. 2763. Allí recibe el título de: «Dentium proprietates et infirmitates». En S el título ha quedado reducido a «Dentium proprietates».

Las fuentes utilizadas son dos: la enciclopedia *De proprietatibus rerum* de Bartolomé Ánglico, lib. 5, cap. 20 (§§ 1-5,6 y §§ 6-7 del texto editado)⁷ y el tratado médico *De morborum cognitione et curatione* o *Viaticum* de Constantino Africano, lib. 2, capp. 18-23 (§ 5,7 y §§ 8-13, respectivamente)⁸. Si bien esta segunda fuente ha podido llegar

⁴ Vid. el *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. 8. (2475 a 2824), Madrid, 1965, p. 328-329.

⁵ Sobre estos dos manuscritos véase el catálogo de Óscar LILAO FRANCA y Carmen CASTRILLO GONZÁLEZ, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, 2 vols., Salamanca, 2002 (*Obras de referencia*, 13), vol. 2, p. 482 y p. 1089-1090, respectivamente.

⁶ No es ajena a todo ello tampoco, evidentemente, mi ignorancia en este campo de las utilidades medicinales de las plantas y los minerales.

⁷ Cito por la siguiente edición: *De proprietatibus rerum: Venerandi patris Bartholomei Anglici ordinis Minorum, viri eruditissimi, Opus de rerum proprietatibus inscriptum ad communem studiosorum labore ac industria recognitum chalcographieque demandatum atque adfabre politum*, Norimbergae, 1519. Sobre Bartolomé Ánglico y su producción escrita, vid. Bert ROEST, «Bartholomaeus Anglicus», in CALMA. *Compendium Auctorum Latinorum Medii Aevi (500-1500)*, vol. 1, Firenze, 2003, p. 684-685 (nº 5 para el tratado *De proprietatibus rerum*).

⁸ Cito por la siguiente edición: *Constantini Africani post Hippocratem et Galenum, quorum, Graecae linguae doctus, sedulus fuit lector... opera*, Basileae, 1536, p. 1-167. Sobre Constantino Africano y sus escritos, vid. Reka FORRAI, «Constantinus Africanus», in CALMA. *Compendium Auctorum Latinorum Medii Aevi (500-1500)*, fasc. III.1, Firenze, 2009, p. 17-20 (nº 26 para el *Viaticum*).

a Juan Gil de Zamora por intermedio de algún otro autor, quizás Arnaldo de Vilanova († 1311). En efecto, éste es citado con frecuencia en el texto, pero no he logrado encontrar ningún escrito de este autor que incluya el texto utilizado por el fraile zamorano. Asimismo, Juan Gil ha podido conocer los pasajes de Constantino Africano bajo el nombre de Arnaldo de Vilanova.

Desde un punto de vista ortográfico, es frecuente la confusión entre *c/z*, *i/y*, *qv/c*, *sc/c*, *v/b* (entre otras), en el uso de la *h* y en el de las geminadas, y además el diptongo *ae* puede aparecer escrito tal cual, pero también monoptongado como *e*. Algunos pasajes presentan también otras dificultades gramaticales, ya sean morfológicas o sintácticas. Por ello, tras la edición y el aparato crítico, incluyo un pequeño comentario gramatical y un vocabulario que recoge las voces más raras entre los ingredientes y remedios utilizados, así como las variantes gráficas que algunos de éstos presentan en el texto. He dividido la obra en párrafos que se corresponden casi exactamente con la distribución que ofrece *S*. Además he numerado las frases para facilitar la forma de cita.

Edición crítica

109r / Idem Aegidius secundo tomo suorum Operum litera D, Dentium proprietates describit in hec uerba.

(1) ¹Dentes secundum Graecos dicuntur edentes, quasi omnia apposita diuidentes et incidentes, ut dicit Isidorus. ²Et sunt dentes secundum Constantinum quaedam plataria in osibus maxilarum et menti quibusdam radicibus inserta. ³Et sunt in maribus secundum Constantinum triginta duo. ⁴Quindecim in maxilaribus sunt positi. ⁵Quorum quatuor in anteriori parte pares uocantur et quadrupli. ⁶Et hi sunt lati et accuti, incissores uel praescissores a medicis numcupati eo quod ad incisiones cuiuslibet cibi sunt apti et, quidquid ab eis accipitur in ore, conteritur et mordetur. ⁷Sunt item et duo, qui cani<ni> sunt dicti, colaterales quadruplis, in summitate accuti, duris cibis commolendis apti. ⁸Et dicuntur secundum Isidorum canini quod ad similitudinem caninorum existunt et
109v canes per ipsos ossa rodunt. ⁹Praescissoribus enim / dentibus sunt fortiores, accutiores, longiores et rotundiores, et ideo a quibusdam colum puellae uocantur et, quod priores praescindere non possunt, istis tamquam fortioribus ad constringendum tradunt. ¹⁰Sunt et decem alii ex utraque parte superioris mandibulae, colaterales quadruplis, et hi sunt lati atque grossi. ¹¹Hi molares sunt uocati et ad molendum cibum sunt apti, nam, quae conscissa sunt et confracta a prioribus, more mollae subeunt, ut dicit Isidorus. ¹²Sunt igitur in superiori mandibula dentes sexdecim, scilicet quatuor quadrupli et pares et duo canini et decem molares. ¹³Totidem etiam dentes numero collocantur in inferiori mandibula seu et in mento.

(2) ¹Dentes igitur quantum ad suum numerum et officium quadrifarie diuiduntur. ²Quidam enim sunt incisui et hi sunt quatuor, duo superiores et duo inferiores, qui primo aspectui se offerunt. ³Quidam uero sunt pares et hi sunt quatuor, duo superiores et duo inferiores, qui alterutrum iuxta incisuios positi mutuo se contingunt. ⁴Quidam uero dicuntur colaterales seu canini et quatuor isti sunt, scilicet duo superiores et duo inferiores se mutuo colidentes. ⁵Quidam autem sunt molares et hi uiginti sunt, decem superius et totidem inferius mutuo se tangentes et, quae ab aliis incoata sunt, quasi mollae
110r continue conscident. ⁶Hi omnes sunt in mandibula radicati et / quodadmodo furcati,

sed cum diuersitate, quia anteriores, scilicet quadrupli et pares, unam habent furculam seu radicem, canini duas, molares tres uel quatuor habere dicuntur, ut dicit Constantinus.

(3) ¹Dentium quoque numerum discernit qualitas sexuum, nam in uiris plures, in foeminis pauciores inueniuntur, ut dicunt Isidorus et Constantinus. ²Distinguuntur et dentes secundum processum aetatis, quoniam dentes senum generaliter sunt nigri non accuti, ut patet in cannibus, quorum per dentes aetas dignoscitur, sed dentes iuuenum sunt alui et accuti. ³Ab hac tamen generalitate excipiuntur dentes equorum, quos dicitur habere proprium quod praecedente aetate magis albescunt. ⁴Et oportet utique scire quod animalia, quae sunt multorum dentium et coniunctorum, sunt uitae longioris, quae uero paucorum sunt dentium et separatorum, sunt uitae urebioris. ⁵Item omne animal quadrupes generans animal simile habet dentes. ⁶Item homo eijcit in iuuentute dentes anteriores non molares et hoc contingit forssam propter furcularum et radicum debilitatem, molares autem non eijcit propter causam contrariam. ⁷Et est generale in aliis animalibus quod non eijciunt aliquem dentem prius quam alter sibi simili in loco primitus oriatur. ⁸Item omne animal carens dentibus in inferiori mandibula et siccum est terrestris naturae, omne autem animal habens dentes in utraque mandibula simile /
110v est pinguedine. ⁹Item natura non facit nisi quod melius et perfectius est, et ideo necesse est ut materia partis terrestris declinet in quibusdam animalibus ad partem superiorem, scilicet in dentes et in culmos prominentes et in quibusdam in cornua, et propter hoc non potest habere dentes in utraque mandibula animal habens cornua. ¹⁰Item dentes solummodo sicut alia ossa crescunt dum remanet animal, et hoc manifestum est in dentibus superexcrecentibus et declinantibus a locis suis, contingentibus se inuicem. ¹¹Et causa <in>crementi illorum est propter oppressionem ipsorum. ¹²Si enim non crescerent, consumerentur cito. ¹³Et propter hoc teruntur cito dentes animalium comedentium multum et carentium dentibus magnis. ¹⁴Et propter hoc ingeniata est natura et agregauit dentes adinuicem propter senectutem et finem. ¹⁵Aliter si uita duraret per millenarium, semper dentes essent plures quam in prima creatione. ¹⁶Item dentes, qui oriuntur inter gingiuam, non oriuntur in uiris et mulieribus nisi post quindecim annos et forte in quibusdam mulieribus post quadraginta, et origo eorum erit cum maximo dolore. ¹⁷Item dentes accuti oriuntur ante latos, quoniam dentibus accutis indiget ad abscissione cibi, quia prius est abscondere cibum quam mollere. ¹⁸Ideo et citius crescunt quod minores sunt, quia origo minoris rei est ex calore ante originem rei maioris. ¹⁹Item calor lactis facit oriri dentes cito et propter hoc est quod, pueri lactantes lac calidum, nascuntur
111r dentes in eis citius. ²⁰Item anteriores dentes / nascuntur in osso tenui et debili et propter hoc sunt ueloces.

(4) ¹Dentium magnum est iuuamentum et cum iuuamento magnum corporis hornamentum. ²Quorum passio est diuersa. ³Cuius diuerssatis pars est uisui manifesta, sicut putredines, fetores, rupturae, perforationes, motiones, casus, limositates et similia. ⁴Pars uero non apparens et occulta est, sicut cum dentes nimium dolent et tamen exterius sani apparent. ⁵Causa autem talis doloris sunt humores a capite descendentes uel a sthomocho, mediante fumositates, ascendentes uel humores accuti in gingiuis, et tunc dolores nimii cum saltu et pulsu sentiuntur propter malitiam humorum. ⁶Si uero dolor est a capite, grauitas sentitur in capite et calor et in facie rubor ex sanguine uel colera ad radices dentium descendente. ⁷Si autem fuit a sthomocho, calor sentitur in sthomocho et accida eructatio egreditur et erupit.

(5) ¹Dentes et alii perforantur, aliquando rumpuntur, aliquando ex uermibus in cetrinum, uiridem seu nigrum colorem mutantur. ²Quae omnia ex corruptis et pessimis humoribus, ex malis cibis per nerbos ad ligamenta dentium descendantibus accidere dignoscitur. ³Dentes etiam aliquando mouentur et causa motus humores sunt in dentium radicibus, qui sunt accuti. ⁴Necesse est in dentibus foramen effici et fetores ac putredines generari. ⁵Quod si uermes fiunt, / maximus dolor gignitur, quod ad neruum sensibile corrodendo penetrantur. ⁶Obtupescunt et dentes et exaceruantur ex humore accido intus uel extra neruos sensibiles [uel extra neruos] inficiente. ⁷Aliquando dolent ex cibo seu potu, actualiter calidis siue frigidis.

(6) ¹Dentes quandoque cadunt ex nimia humiditate ligamenta dentium relaxante, quandoque ex nimia siccitate, ut patet in senibus, quorum dentes propter subtractionem humiditatis nutritibilis dilabuntur. ²Has et multas alias recitat Constantinus dentium passiones, sed haec sufficiant.

(7) ¹Recolige igitur ex praedictis quod dentes in mandibula tamquam in fundamentis propriis radicanter, ex frigidityte durante albiores coeteris ossibus efficiuntur, propter sui durtiam de facili non laeduntur. ²Materia enim dentium ex se impassibilis est, cum sit insensibilis, ut dicit Constantinus. ³Vnde dens ruptus nullum dolorem patitur. ⁴Dicitur tamen pati et dolere propter uermem sensibilem qui eius radicibus saepe laedit et grauat. ⁵Dentes enim intrinsecus neruis colligantur, terminos carnis dentes excedunt et tamen in carne radicanter, nihil inter se nec in se patiuntur. ⁶Claussi sunt labiis ne uideantur, indecens enim est cum apparent, nisi forsitam propter risum. ⁷Item superiores ad inferiores reuertuntur et sibi inuicem mutuo coaptantur. ⁸Et si inferiores aliquando moveantur, superiores tamen fixi et immobiles reperiuntur. ⁹Ordinate adinuicem componuntur, / ad informationem articulae uocis maxime cooperantur et toti corpori deseruiunt.

(8) ¹Si ergo dentes doleant propter humores, quales sint inquiri oportet et si a sthomacho uel a capite uenientes. ²Si humores calidi et accuti de capite descenderint, cephalica flebotomanda erit, nisi quid obuiet contrarium, scilicet uirtutis et aetatis. ³Quod si contrariae sint, minuentur ambae sub lingua uenae, dandum cantarticum de ierapicra et casia fistula. ⁴Si sint ex sthomacho et calidi, pilulae de sthomatichom et aureae sunt dandae, cantarticum cum mirabolanis, oxifenicia et bomitus iniungatur. ⁵Dolores dentium ex grosis humoribus a capite descendantibus cum tymo odorifero et similibus purgari debent et similiter dolores ex sthoma<c>ho uenientes. ⁶Faciamus gargarismos et sternutatorios, exsossos humores purgantes capitis. ⁷Purgatis humoribus capitis siue sthomachi, redeundum ad dentes medicandos cum stypticis dentes confortantibus et humori repugnantibus, et in buca succus solatri, portulacae est apponendus uel mirra cum aceto cocta. ⁸In dolore ex frigidityte dentes fricemus cum aceto et mele. ⁹In frigidityte et humiditate, per nitrum et staphisagrium, hisopum pulueratis, et cum mele et aceto temperatum acetum et salem in buca ponito, caparris radices et coloquintida cum aceto, staphisagrium, piretrum, hisopum, elleuorum nigrum puluericatum et cum aceto siue mele temperatum super dentes ponito. ¹⁰Arnaldus de Villanoba ad / dentium dolorem propter uentositatem grossam et frigiditytatem: Recipe piretrum, hisopi, radices calamytis, cucumeris siluestris, radicum caparris ana dracmam i. ¹¹Coque cum oleo et aceto tandiu quoad solum oleum remaneat, inde dentes fome<n>tando dolentes. ¹²Partem tamen tollens cum oleo rosato mixtam ex parte dentium dolentium injice in auriculam. ¹³Si autem dolor non mitigetur, philonium super dentes ponamus uel aerugenem uel teriacam maiorem. ¹⁴Si nec sic dolor quiescat, res aliqua ponatur mitigandi, sicut opium,

iusquiamum et similia. ¹⁵Si dolor ex frigiditudine sit, radix cucumeris siluestris et elleu-
 orus, euforbium super dentes ponenda sunt. ¹⁶Quod in principio morbi uel in statu est
 obserbandum.

(9) ¹In dentium radicibus si perforatio uel comestio uideatur, gallam non perforatam
 pulueri recipiamus, cum oculo licii † uel tercuntinam † distemperemus et dentibus supe-
 rimponamus. ²Similiter piretrum et meu temperata ualent, nigella assata et cum aceto
 temperata. ³Similiter lac ficuum cum panno lineo et piculam in dente ponamus, cum
 aceto misceamus, bucam inde lauemus. ⁴Similiter prodesse uidetur. ⁵Si dentes sint
 perforati et dolores nimii, humores habere sunt intelligendi. ⁶Vnde mirra et sthoracia
 impleantur foramina. ⁷Similiter pipere, piretro uel philonio, opio, radicibus coloquin-
 113r tidae uel eius semine infirmus sufumigetur, / os habeat appertum. ⁸Vel cum sinapi,
 iusquiamo uel cum dente canino. ⁹Dolorem ei mitigat Arnaldus: Iusquiamum, semen
 rossae, semen porri tempera cum picula et dentium imple foramina. ¹⁰Arnaldus: Recipe
 arsenici, sandaracae, aluminis, gallae ana dracmam unam, spumae marinae, piretri,
 mirrae ana dracmas quinque, oculi lucii quinque dracmas. ¹¹Quod tempera cum bino
 et emitte in eadem foramina. ¹²Si per huiusmodi remedia dolores non mitiges, dentes
 ferro extrahantur oportet. ¹³Quod si ex aliquo contrario nequeamus ferro extrahere, inci-
 dantur radices dentium et hoc mittamus medicamentum: farinae de frumento dracmam
 I. tempera cum lacte titimalli et impone dolori dentium. ¹⁴Quae si denti circumponatur,
 de facile sine ferro erradicatur. ¹⁵Similiter fecem olei cum aceto coctam et in spissum
 mel redactam impone et idem facit. ¹⁶Radix coloquintides cum aceto temperata idem
 facit. ¹⁷Cortices radices celsi et piretrum, aequali pondere tempera<ta> cum aceto in
 sale, faciunt iis similia. ¹⁸Hoc tamen non tangatur in finibus dentium.

(10) ¹Dentes aliquando mobentur et causa motus humores sunt in dentium radicibus.
²Qui si sint accuti, necesse est in dentibus foramina et putredines effici. ³Quod si humo-
 ribus his infirmus sit plenus, purgandus est et mundificandus, et postea cum re stiptica
 et siccatiua ad dentes curandos redeamus. ⁴In accutis ergo humoribus cefalica uena /
 113v minuatur aut in ceruice scarificetur, deinde accacia accipiat et dentibus superponatur.
⁵Gallam cum aceto coctam gargarica. ⁶Cortices maligranati et sumac, ualaustia strin-
 gunt dentes cum aceto cocta. ⁷Libra gallae in aceto posita et exicata atque puluericata
 supponenda. ⁸Arnaldus: Recipe aluminis, catapuciae, corticis maligranati aequale
 pondus. ⁹Tempera, puluerica, mitte interius et exterius. ¹⁰Quod si dentium motus ex
 staticis sit humoribus, recipe aluminis dracmas III., salis dracmas II., facto puluere
 super dentes ponamus, cum alumine dentes fumigemus. ¹¹Arnaldus: alumen incenssum,
 cinerem tamarisci, salem aequali pondere puluericabis et super dentes pones. ¹²In auri-
 cula proijcienda sunt olea et dentes sunt fricandi. ¹³Et etiam dentes patiuntur ex ciborum
 acuminibus, in quibus pro medicina cepe uel nuces uel musciculae uel amigdalae sunt
 masticanda.

(11) ¹Aliquando dentes in cetrinum, uiridem seu nigrum colorem mutantur. ²Quos
 oportet fricemus his fricationibus: recipe sulphuris conuusti, spumae marinae ana
 dracmas xv., sal<is> gemmae dracmas xxx. et dimidiam, facto puluere fricato dentes
 in<de>. ³Arnaldus dentes confortans et mundificans: Recipe [odori] farinam ordei et
 salem. ⁴Quae, posita in carta bo<m>bicina cum mele, prius distempera cum ca<r>ta
 114r combusta, distempera cum sapa, † pusea † / et cum sale et exicatis frica. ⁵Arnaldus
 dentes albificans, sanguinem gingiuarum constringens, bonum odorem faciens: Recipe
 galliae muscatae, spumae marinae, salis incenssi, cornu ceruini incenssi, ana dracmas

III., aluminis, nitri, corticis malig<ra>nati, gallae, balaustiae, spodii, spice, costi, cardamomi, ligni aloes ana dracmas I. ⁶Fac puluerem. ⁷Arnaldus dentes mundificans et bene odorans, uam cadentem leuat, dolorem gulae et dentium alleuiat: Recipe cornu ceruini incenssi dracmas XII., ciperi, piperis albi ana dracmas III. mirrae exagium, aluminis et amoniaci, salem ana dracmas 7. ⁸Fac puluerem et cum sapa tempera. ⁹Ponamus super carbones assa, ponamus item pulcia. ¹⁰Arnaldus: Recipe ordeï farinae et sal<is> cum melle temperati et incenssi ana dracmas xv., conculae marinae incenssae, spumae marinae ana dracmas IX., spodii, uitium cineris, marmoris albi, lat<er>is uet<er>is et alui ana dracmas III., sandali, galliae muscatae, semen rossae, spicae ana exagia 2. ¹¹Fac puluerem. ¹²Arnaldus: Recipe ungulae caprinae, ossium dactilorum, conculae marinae, ossium mirabolanorum pondus aequale. ¹³Haec omnia prosunt incenssa. ¹⁴Spumam marinam, galliam muscatam aequali pondere puluera.

114v (12) ¹Gingiuā aliquando multiformiter patitur ex putredinibus, ex mollicie, ex pustulis, ex uulneribus, ex aposthematibus. ²Gingiuā paciente et corpore / patiente, patiuntur ex corruptis humoribus putrescentibus et malum odorem facientibus. ³Mollicies sanguinis facit fluxum, aposthema ex calidis humoribus dolorem nimium et pulsum; ex frigidis non dolorem, non pulsum facit. ⁴Minorationem carnis et eius decissionem frustrat<m> ex accutis humoribus dixi esse. ⁵Haec sunt enim quatuor modi: uel ex toto cadit caro uel dentibus uicina interior uel extremitas uel intra dentes inculcata. ⁶In mollicie curanda, cephalica incidatur uena. ⁷Hoc si contrarium non permittit, collum scarificandum esse sciat. ⁸Deinde buca lauanda cum rebus humiditatis restrictiuae, sicut succo arnoglossae, sumac, mirra, balaustia, rossa et similibus uel separatim coctis in aqua. ⁹Item lauanda cum aqua rossata uel puro aceto. ¹⁰Item aposthemate calido oportet scarificari et catarcticum de cassia fistula dari, bucam cum succo solatri lauari uel coriandri uel cum aceto uel arnoglossae succo, mirra uel lacte accido, iusquiamo in aceto cocto. ¹¹In aposthemate frigido si sit ex plenitudine, lauemus bucam cum aqua, <ubi> cocta sit mastix, uel cum aceto, in quo squilla sit cocta, uel uino, in quo sumac, uel aqua cum melle calida uel oliuarum † mita †. ¹²In pustulla uel uulneribus aqua rossata buca lauatur uel aceto, ubi 115r rossa cocta sit uel ualaustia. ¹³In uulneribus uel pustulis / ex siccitate aqua rossata cum psillio uel semine citonii uidetur prodesse. ¹⁴Si ex diminutione sit carnis, detur medicina solidatiua et carnis completiua, sicut sanguis draconis, thus, farina orobi, mel, acetum squilliticum, aristol<ochia> rotunda et similia.

(13) ¹Si dentium et gingiuae dolor ex putredine nascitur et infirmus amotis digitis in his duobus nihil foetoris inuenit, intelligi potest quod ex putredine fit flatus in sthomocho. ²Si autem inuenit de gingiuis, detur medicina humores desicans et carnes comedens putridas carnemque suam reuocans. ³Buca lauatur cum aceto, ubi mirta quoquatur et ualaustia. ⁴Studeat dentes lauare et ginguias ne quid cibi ubi remaneat. ⁵Fricationibus utatur superioribus. ⁶Cibum humedum comedat, maxime lac. ⁷Et a lacte facta medicina utatur, qua buca, prout dicemus, odorificetur. ⁸Si non de gingiuis, sed de putredinibus est, et flatis mundificandus est sthomachus. ⁹Hoc saepe cum uomitu et pillulis de hierapicra et cochiis et aureis, sthomatichon maiori. ¹⁰Abstineat ab omni genere piscium, grossis carnibus, heruis flata generantibus. ¹¹Gingiuias et os mundet cum panno aspero et cum bino lauatur odorifero, masticet cortices cit<r>i, utatur pillulis oannis Damasceni 115v o- / dorando ualentibus ori. ¹²Recipe gariofoli, nucis muscatae, cinamomi, ma<sti>cis ana dracmas VIII., sandali, ro<ssae>, cubebe ana dracmas VII., cardamomi dracmas VI., ligni aloes unciam I., gallae dracmas v. ¹³Fac puluerem, tempera cum succo malorum

et aqua rossata, postea pillulas in modum ciceris fac et sub lingua unam uel duas teneas. ¹⁴Alterum eiusdem simile: Recipe cip<e>rim, cinamomum alithinum, cardamomi maioris, gariofoli ana dracmas II., gallae non pertusatae, gummi arabici, galliae muscatae, spicae, nucis muscatae, rossae ana dracmas I., yerapicra<e> dracmas III. ¹⁵Fac puluerem et cum succo apii tempera, faciens pillulas da cum aqua rossata. ¹⁶Arnaldus: Recipe cinamomum alith<in>um, gariofoli, nucis muscatae, mastica<e>, ligni aloes, squinanti, rossae ana exagia 2, sandali albi, spicae, cubebe, cardamomi, gallae, canphorae ana dracmam I. ¹⁷Fac puluerem, tempera cum bino odorifero et fac pillulas et eas in buca teneas. ¹⁸Os lauetur cum hac aqua, ubi anisum, mel, mirtae succus et binum odoriferum commisceatur.

I. APARATO CRÍTICO

§ 1: 2 inserta: inserti *fons* 4 quindecim: sedecim *fons* 7 quadruplis *scripsi cum fonte*, quadruplex *S* 9 colum puellae *scripsi cum fonte*, columpululae *S* 10 colaterales quadruplis *scripsi cum fonte*, colateralis quadruplex *S* 11 more mollae *scripsi cum fonte*, in ore nollae *S*

§ 2: 1 quadrifarie *scripsi*, quadrifariae *S*

§ 3: 4 coniunctorum *scripsi cum fonte*, conuinctorum *S* 5 simile: sibi simile *fons* 7 simili: similis *fons* 8 inferiori: superiori *fons* || pinguedine: pinguedini *fons* 10 sicut: inter *fons* 11 incrementi *scripsi cum fonte* || oppresionem *scripsi*, oppraesionem *S*, operationem *fons* 16 inter: intra *fons*

§ 4: 3 fetores *scripsi cum fonte*, cetores *S* 6 calor: dolor *fons* 7 calor: dolor *fons* || accida: assidua *fons*

§ 5: 1 colorem *scripsi cum fonte*, calorem *S* 2 ex²: et *fons* 5 penetrantur: penetrant *fons*

§ 7: 1 durante: dominante *fons* 4 uermem: neruum *fons* || eius: in eius *fons* || laedit et grauatur: leditur et grauatur *fons* 5 inter: intra *fons*

§ 8: 2 flebotomanda *scripsi cum fonte*, stouotomanda *S* 4 pilulae *scripsi*, pululae *S* || sthomatichom et aureae: stomachicis et aureis *fons* || bomitus *scripsi*, uomitus *fons*, bonitas *S* 5 grosis *scripsi*, grossis *fons*, crosis *S* 6 exossos: grossos *fons* 9 per nitrum ... pulueratis: pyrethrum ... puluerizato *fons* || temperatum¹: temperato *fons* || puluericatum ... temperatum²: puluericato ... temperato et *fons* 11 coque *scripsi*, coquae *S* || fomentando *scripsi*, fometando *S*, fomentato *fons* 13 maiorem *scripsi cum fonte*, moioiem *S*

§ 9: 1 pulueri recipiamus: pulueremus *fons* || oculo licii: oleo lucii *fons* || uel tercuntinam: haec uerba non habet *fons* 2 et meu: nitrum cum melle *fons* 3 lineo *scripsi*, linneo *fons*, uineo *S* || piculam *scripsi cum fonte*, picilo *S* 5 humores: uermes *fons* 7 habeat: habens *fons* 9 dolorem – mitigat: haec enim dolorem mitigant et uermes expellunt *fons* || arnaldus: aliud *fons* || iusquiamum *scripsi*, uisquiamum *S*, recipe hyoscyamum *fons* 10 arnaldus: aliud *fons* 14 quae: quod *fons* || circumponatur *scripsi*, circumpanatur *S* 17 celsi: mori *fons* 18 in finibus: a sanis *fons*

§ 10: 4 accacia *scripsi cum fonte*, accaria *S* 7 supponenda: est ponenda *fons* 8 arnaldus: aliud *fons* 10 staticis: phlegmaticis *fons* || salis *scripsi cum fonte*, salii *S* 11 arnaldus: aliud *fons* 13 acuminibus: acruminibus *fons* || nuces *scripsi cum fonte*,

mices *S* || musciculae *scripsi cum De aegritudinum curatione tractatu Collectionis Salernitanae* (ed. Salvatore de RENZI, *Collectio Salernitana*, vol. 2, Napoli, 1853 [reimp. 2001], p. 81-386: p. 182, « *Item de commotione dentium* »), mice olae *S*, auellanae *fons*

§ 11: 2 sulphuris: furfuris *fons* 3 arnaldus: aliud *fons* || confortans et mundificans *scripsi cum fonte*, confortatis et mundificatis *S* 4 sapa *scripsi cum fonte*, pasapa *S* || pusea: postea *fons* 5 arnaldus: aliud *fons* || cardamomi *scripsi cum fonte*, cardamonii *S* 7 arnaldus: aliud *fons* || uuam *scripsi cum fonte*, nullam *S* || exagium *scripsi cum fonte*, ex agam *S* || salem: salis *fons* 9 ponamus¹: post *fons* || ponamus² – pulcia: post item puluera *fons* 10 arnaldus: aliud *fons* || temperati *scripsi cum fonte*, temperatis *S* || albi *scripsi cum fonte*, arnald *S* || galliae muscatae *scripsi cum fonte*, galli aemus *S* || exagia *scripsi*, ex g. g. *S* 12 arnaldus: aliud *fons* || caprinae *scripsi cum fonte*, daprinae *S* 14 galliam *scripsi cum fonte*, galliani *S*

§ 12: 4 eius decissionem: eiusdem scissionem *fons* || dixi esse: dixit esse galenus *fons* 7 sciat: scias *fons* 10 item: in *fons* || iusquiamo *scripsi*, uisquiamo *S* || cocto: cocta *fons* 11 ubi *addidi cum fonte* || mastix *scripsi*, maxtix *S* || mita: iure *fons* 12 ubi *scripsi cum fonte*, uel *S* 13 citonii *scripsi cum fonte*, cironis *S* 14 solidatiua: conso-
lidatiua *fons*

§ 13: 1 flatus: phlegmatis *fons* 2 inuenit: inuenerit esse *fons* || suam reuocans: sanam renouans *fons* 3 ubi *scripsi cum fonte*, uel *S* 6 comedat: caueat *fons* 8 et flatis: phlegmatis inde *fons* 9 pillulis *scripsi cum fonte*, pillulae *S* || hierapicra *scripsi cum fonte*, hierapis *S* || cochiis *scripsi cum fonte*, cochris *S* || sthomaticchon: et stomachicho *fons* 10 grossis *scripsi cum fonte*, crossis *S* || flata: phlegma *fons* 12 cardamomi *scripsi cum fonte*, cardamonii *S* || gallae *scripsi cum fonte*, galliae *S* 14 cardamomi *scripsi cum fonte*, cardaminii *S* 16 arnaldus: aliud *fons* || albi *scripsi cum fonte*, arnaldus *S* || cardamomi *scripsi cum fonte*, cardamonii *S* || gallae *scripsi cum fonte*, galliae *S* 18 ubi *scripsi cum fonte*, uel *S*

II. COMENTARIO GRAMATICAL

Ortografía. Ya se ha señalado que puede encontrarse c por z, como en «gargarica» (§ 10,5) o «puluericata» (§ 10,7); e por i como en «cetrinum» (§ 5,1 y § 11,1), «aerugenem» (§ 8,13) y «humedum» (§ 13,6), o i por e, como en «euphorbium» (§ 8,15); i por y, como en «iusquiamum» (§ 8,14, = «hyoscyamum») y «psillio» (§ 12,13), o viceversa, como en «yerapicrae» (§ 13,14); qv por c, como en «coloquintidae» (§ 9,7), «squilla» (§ 12,11), «squilliticum» (§ 12,14) y «quoquatur» (§ 13,3); sc por c, como en «insscissores uel praescissores... inscissiones» (§ 1,1) o al contrario, como en «decissionem» (§ 12,4, = «descissionem», voz rara en cualquier caso, que pongo en relación con el adjetivo «descissus, -a, -um»); st por t en «substractionem» (§ 6,1, quizás por una falsa etimología); v por b y viceversa, como en «alui» (§ 3,2), «urebioris» (§ 3,4), «mobeantur» (§ 7,8), «bomitus» (§ 8,4), «bino» (§ 9,11 y § 13,11), «ualautia» (§ 10,6), «conuusti» (11,2) o «heruis» (§ 13,10); o x por xs, como en «exicata» (§ 10,7, = «exsiccata») y «exicatis» (§ 11,4). Son muy numerosas las confusiones en el uso de las geminadas, ya sea en favor de la geminada, como en «accuti» (§ 1,6), «accido» (§ 5,6 y § 12,10) y «exossos» (§ 8,6), o en favor de la simple, como en «grosis» (§ 8,5), «amotis» (§ 13,1) e «intelligi» (§ 13,1). Incluso se dan ambos fenómenos al mismo tiempo, como

en «caparris» (§ 8,9). También existe confusión en el uso de la H, como en «ierapicra» (§ 8,3), «ordei» (§ 11,3), «conculae» (§ 11,10), «aposthematibus» (§ 12,1), «stomachochon» (§ 13,1) o «stomachichon» (§ 13,9). Un acusativo carente de la -m final es «coloquin-tida cum aceto» (§ 8,9) y quizás «ad abscissione cibi» (§ 3,18) (en ambos casos puede tratarse, no obstante, de errores de copia).

Morfología. Al margen de algunos sustantivos poco frecuentes recogidos en el vocabulario del apartado III, como «st(h)oracia, -ae» (§ 9,6), forma que supongo derivada de «storax, -acis» (“estoraque”), se advierten un par de usos de pasos de sustantivos masculinos de la 2ª decl. al género neutro, como «neruum, -i» en § 5,5 «ad neruum sensibile» y «iusquiamum, -i» en § 8,14 «res aliqua ponatur mitigandi, sicut opium, iusquiamum...», y las variantes «flatis» (§ 13,8) y «flata» (§ 13,10) atestiguan el paso del sustantivo «flatus, -us» de la 4ª a la 2ª decl., también en género neutro (al menos, en el caso de la segunda). El verbo: § 4,7 la forma «erupit» (por «erumpit» de la fuente), concertada con «egreditur», es un presente de indicativo rehecho analógicamente sobre el de perfecto.

Sintaxis. En § 3,19 cabe entender la expresión «pueri lactantes lac calidum» como un nominativo absoluto. En § 8,4 «pilulae de stomachichom» y en § 13,9 «pillulis de... stomachichon maiori», el sustantivo dependiente de la preposición «de» parece funcionar como una forma indeclinable más que como un acusativo (por «stomachicum»). En § 8,9 «In frigiditate et humiditate, per nitrum... pulueratis», sobrentiéndose «pulueratis dentibus», pero la frase está claramente corrupta, como muestra la absurda expresión «cum mele et aceto temperatum acetum», siendo así que en la fuente se lee (con dos imperativos) «pyrethrum, staphisagrium, hysopum pulverizato et cum melle et aceto temperato». En § 9,14 la construcción «Quae si denti circumponatur» (por «quod si denti circumponatur» de la fuente) puede aceptarse como un uso de complemento directo con un verbo en pasiva de sujeto indefinido. En § 12,1 entiendo la construcción «Gingiva aliquando multiformiter patitur ex putredinibus, ex mollicie», como «ex mollicie sanguinis», según se explica más adelante en § 12,3 «mollicies sanguinis facit fluxum». En alguna ocasión en las listas de los ingredientes, que aparecen en genitivo porque dependen del sustantivo que indica la cantidad requerida (dracmas, onzas o lo que sea), quizás por un descuido del autor (si no es del copista), encontramos acusativos alternando con los genitivos, como en § 8,10 «Recipe piretrum, hisopi, radicis calamytis... ana dracmam 1», § 11,9 «galliae muscatae, semen rossae, spicae ana exagia 2» o § 13,16 «Recipe cinamomum alith<in>um, gariofoli, nucis muscatae... ana exagia 2».

Léxico. Al margen de las voces del apartado III, señalo el posible valor mediopasivo de la forma «penetrantur» (“se introducen”) en «quod ad neruum sensibile... penetrantur (sc. uermes)» (§ 5,5), el adjetivo poco frecuente «solidatiuus, -a, -um» (§ 12,14) por «consolidatiuus, -a, -um», el uso de «ubi» por «ibi» (§ 13,4), si es que el texto no está corrupto, y el empleo en dos ocasiones del adjetivo «alithinus, -a, -um» (“de color púrpura”) (§ 13,14 y 13,16).

III. VOCABULARIO DE LOS REMEDIOS MEDICINALES Y SUS INGREDIENTES QUE PRESENTAN UNA ORTOGRAFÍA NO CLÁSICA O SON VOCES RARAS (las traducciones aparecen en cursiva)

accacia, -ae (§ 10,4) = acacia, -ae
aerugo, -genis (§ 8,13) = aerugo, -ginis
amigdala, -ae (§ 10,13) = amygdala, -ae
amoniacum, -i (§ 11,7) = ammoniacum, -i
balaustia, -ae (§ 11,5, 12,8) = balaustium, -ii
calamytis, -is (§ 8,10) = calaminthe, -es
canphora, -ae (§ 13,16) = camphora, -ae (voz rara: *alcanforero*)
cantarticum, -i (§ 8,3, 8,4): v. catarticum
caparris, -is (§ 8,9, 8,10) = capparis, -is
catapucia, -ae (§ 10,8): *ricino*
catarticum, -i (§ 12,10) = catharticum, -i
celsus (-sum), -i (§ 9,17): *moral*⁹
cepa, -ae (§ 10,13) = caepa, -ae
ciperis, -is (§ 13,14): v. ciperus, -i
ciperus, -i (§ 11,7) = cypirus, -i
citonium, -ii (§ 12,13) = cydonium, -ii
cochia pilulae (§ 13,9): medicamento de origen egipcio utilizado como purgante¹⁰
cochius, -a, -um (§ 13,9): v. cochiae pilulae
coloquintida, -ae (§ 8,9, 9,7) = colocynthis, -idis
coloquintide, -es (§ 9,16): v. coloquintida
concula, -ae (§ 11,10, 11,12) = conchula, -ae
cubeba, -ae (§ 13,12, 13,16): *cubeba* (voz medieval)
elleuorus (-um), -i (§ 8,9, 8,15) = elleborus (-um), -i
euforbium, -ii (§ 8,15) = euphorbeum, -i *seu* euphorbia, -ae
gariofolum, -i (§ 13,12, 13,14, 13,16) = garyophyllon, -i *seu* caryophyllon, -i
ierapicra, -ae (§ 8,3) = hierapicra, -ae (§ 13,9)
licium, -ii (§ 9,1) = lycium, -ii
mastica, -ae (§ 13,16) = mastiche, -es *seu* mastix, -ichis (§ 12,11)
meu (§ 9,2) = meum, -i (*meo, espuela de caballero*)¹¹
mirabolanum, -i (§ 8,4, 11,12) = myrobalanum, -i

⁹ Vid. el *Dictionarium medicum* de Nebrija, donde «celsa» se traduce como «mora, fruto del moral», ed. Avelina CARRERA DE LA RED, *Ael. Antonii Nebrissensis gramm. Opera: Dictionarium medicum. Introducción, edición y glosario*, Salamanca, 2001 (*Aeli Antonii Nebrissensis Grammatici Opera*, 4), p. 50.

¹⁰ Vid. Helena M. PAAVILAINEN, *Medieval Pharmacotherapy, continuity and change: Case studies from Ibn Sina and some of his Medieval commentators*, Leiden, 2009 (*Studies in ancient medicine*, 38), p. 536 n. 66.

¹¹ Vid. José MARTÍNEZ GÁZQUEZ.-Michael R. McVAUGH.-Ana LABARTA.-Lluís CIFUENTES, *Arnaldi de Villanova Opera medica omnia XVII. Translatio libri Albuzale de medicinis simplicibus. Abū-l-salt Umayya, Kitāb al-Adwiya al-Mufrada. Llibre d'Albunesar de simples medicines*, Barcelona, 2004, p. 383 (18,22, texto latino), p. 533 (18,22, traducción catalana) y p. 596 (glosario latino-catalán).

mirra, -ae (§ 8,7, 9,6, 9,10, 11,7, 12,8, 12,10) = myrrha, -ae
 mirta, -ae (§ 13,3, 13,18) = myrta, -ae *seu* myrtus, -i
 mita (§ 12,11): voz desconocida
 muscicula, -ae (§ 10,13): *nuez moscada*¹²
 oxifenicia, -ae (§ 8,4) = phenicium, -ii *seu* fenicium, -ii
 pipera, -ae (§ 9,7) = piper, -eris (§ 11,7)
 piretrum, -i (§ 8,9, 8,10, 9,2, 9,7, 9,10, 9,17) = pyrethrum, -i
 psillium, -ii (§ 12,13) = psyllion, -ii *seu* psyllium, -ii
 pusea (§ 11,4): voz desconocida, probable error de copia
 solatrum, -i (§ 8,7, 12,10) = solanum, -i *seu* strigium, -ii
 squilla, -ae (§ 12,11) = scilla, -ae
 sthomatichom (-chon), -i (§ 8,4, 13,9) = ceratum stomachicum Galeni (*cerato*)
 sthoracia, -ae (§ 9,6) = storax, -acis *seu* styrax, -acis
 sumac (§ 10,6): voz indeclinable procedente del árabe «summāq» (*zumaque*)
 tercuntina, -ae (§ 9,1): voz desconocida
 teriaca, -ae (§ 8,13) = theriaca, -ae
 titimallus, -i (§ 9,13) = tithymalus, -i
 tymum, -i (§ 8,5) = thymum, -i
 ualaustia, -ae (§ 10,6, 12,12, 13,3) = v. balaustia
 yerapicra, -ae (§ 13,14): v. ierapicra, -ae

Jose Carlos MARTÍN
 Universidad de Salamanca
 jocamar@usal.es

RÉSUMÉ. — Cet article offre l'*editio princeps* du petit traité sur les dents et leurs maladies issu de l'encyclopédie *Armarium scripturarum* de Juan Gil (OFM) de Zamora († ca. 1318). Le seul manuscrit connu est Salamanca, Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2691, fol. 109r-115v. Les sources utilisées sont le *De proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais et le *Viaticum* de Constantin l'Africain. Mots-clés: Franciscains, encyclopédisme, Moyen Âge, Espagne.

RESUMEN. — Este artículo ofrece la *editio princeps* del pequeño tratado sobre los dientes y sus enfermedades de la enciclopedia *Armarium scripturarum* de Juan Gil (OFM) de Zamora († ca. 1318). El único manuscrito conocido es Salamanca, Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2691, fol. 109r-115v. Las fuentes utilizadas son el *De proprietatibus rerum* de Bartolomé Ánglico y el *Viaticum* de Constantino Africano. Palabras clave: Franciscanos, Enciclopedismo, Edad Media, España.

ABSTRACT. — This paper offers the *editio princeps* of the treatise about the teeth and their sickness of *Armarium scripturarum*, an encyclopedia of Juan Gil de Zamora (OFM) († ca. 1318). The only survived manuscript is Salamanca, Biblioteca General Histórica de la Universidad, 2691, fol. 109r-115v. The sources are Bartholomeus Anglicus' *De proprietatibus rerum* and Constantine the African's *Viaticum*. Keywords: Franciscans, Encyclopedism, Middle Ages, Spain.

¹² La forma aparece recogida en el *Novum Glossarium Mediae Latinitatis ab anno DCCC usque ad annum MCC*, fasc. 6. Mox-Naaza, Hafniae, 1965, col. 993.